

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 juli 2002

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 16 februari
1994 tot regeling van het contract tot
reisorganisatie en reisbemiddeling**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	13
4. Advies van de Raad van State	16
5. Wetsontwerp	21
6. Bijlagen	25

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 juillet 2002

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 16 février 1994 regissant
le contrat d'organisation de voyages et
le contrat d'intermédiaire de voyages**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	13
4. Avis du Conseil d'Etat	16
5. Projet de loi	21
6. Annexes	25

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80
DE LA CONSTITUTION.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 30 juli 2002 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 26 augustus 2002 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 30 juillet 2002.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 26 août 2002.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be
--	---

SAMENVATTING

Het voorliggende ontwerp is erop gericht de bescherming van de reiziger te versterken tegen de insolventie van de reisorganisatoren of-bemiddelaars.

Om dit te doen zal de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling evenals het koninklijk besluit ter uitvoering, van 25 april 1997, in de volgende zin worden gewijzigd:

– *een verbod voor de organisator of de bemiddelaar contracten af te sluiten zonder te genieten van een dekking door een verzekering tegen het risico van insolventie, alsmede aanvullende financiële waarborgen;*

– *de waarborg die de reiziger geniet van de dekking van de verzekering, van zodra de reisovereenkomst werd afgesloten tijdens de geldigheidsduur van de verzekeringsovereenkomst;*

– *een betere controle en een betere toepassing van de wet, die mogelijk worden gemaakt door de penalisering van de sancties, door de verplichting van de verzekeraar tevens de Economische Inspectie te verwittigen voordat de verzekeringsdekking wordt stopgezet en door de mogelijkheid voor het Openbaar Ministerie om, ten bewarenden titel, de inrichting van de organisator of de bemiddelaar te sluiten wanneer verder nieuwe contracten worden afgesloten zonder verzekerd te zijn;*

– *een betere informatie van de reizigers met betrekking tot het al dan niet verzekerd zijn van de reisorganisatoren en -bemiddelaars.*

RÉSUMÉ

Le présent projet vise à renforcer la protection du voyageur contre l'insolvabilité des organisateurs ou intermédiaires de voyages.

Pour ce faire, la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages ainsi que l'arrêté royal d'exécution du 25 avril 1997 seront modifiés dans le sens suivant :

– *une interdiction faite à l'organisateur ou à l'intermédiaire de conclure des contrats sans bénéficier d'une couverture d'assurance contre le risque d'insolvabilité ainsi que de garanties financières complémentaires;*

– *la garantie que le voyageur bénéficiera de la couverture de l'assurance contre l'insolvabilité dès lors que le contrat de voyage a été conclu pendant la durée de validité du contrat d'assurance;*

– *un meilleur contrôle et une meilleure application de la loi rendus possibles par la pénalisation des sanctions, l'obligation pour l'assureur de prévenir également l'Inspection économique avant l'arrêt de la couverture d'assurance et la possibilité pour le Ministère public de fermer, à titre conservatoire, l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire continuant à conclure des nouveaux contrats sans être assuré;*

– *une meilleure information des voyageurs sur les organisateurs et intermédiaires de voyages assurés et non assurés.*

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tijdens de zomer van 2001 hebben honderden reizigers, die met zekere reisagentschappen geldig een overeenkomst hadden afgesloten, niet kunnen genieten van de diensten, zoals de vliegtuigreis, ingevolge de weigering van de luchtvaartmaatschappij de biljetten te aanvaarden die waren afgeleverd door een insolvable reisorganisator.

De wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling, evenals het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van deze wet voorziet dat het risico van insolventie van de reisorganisatoren en –bemiddelaars moet worden gedekt door een verzekering. Deze verzekering strekt ertoe de bedragen die de gebruiker reeds heeft betaald, terug te betalen en over te gaan tot de repatriëring van de reizigers indien de reis reeds is aangevat. Er is gebleken dat de bescherming die de wet biedt aan de consument, niet optimaal is in de mate dat in 2001 nog heel wat contracten konden worden afgesloten door een reisorganisator die niet meer was gedekt door een verzekering.

Overeenkomstig de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, zoals die werd gewijzigd door de wet van 16 juli 1993, hebben de gefedereerde overheden ten aanzien van de reissector de bevoegdheid in verband met de vestigingsvoorwaarden. Aldus treden zij op, via het statuut van de reisagentschappen en de toegang tot het beroep, om het kwalitatieve niveau van de betrokken ondernemingen te waarborgen. De federale autoriteiten zijn daarnaast belast met het consumentenbeleid. Binnen dit kader kunnen zij de spelregels vastleggen waaraan de economische actoren zich dienen te houden, opdat de consument in zijn relatie tot de handelaar over de noodzakelijke bescherming zou kunnen genieten. Zo gelden tal van wettelijke bepalingen waaraan de handelaars zich dienen te houden, wanneer zij goederen en diensten verkopen of te koop aanbieden aan de consument.

Het huidige ontwerp is er zodoende op gericht de voorlichting van de consument en zijn bescherming tegen het risico van faillissement van reisorganisatoren en –bemiddelaars te verhogen, door het versterken van het beschermende voorschrift dat reeds is voorzien door de wet van 16 februari 1994. De actuele wet voorziet reeds in artikel 36 in de verplichting voor de reisorganisator en –bemiddelaar aan te tonen dat zijn over voldoende waarborgen beschikken om de naleving van

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Durant l'été 2001, des centaines de voyageurs ayant légalement conclu un contrat avec certaines agences de voyages n'ont pas pu bénéficier de prestations comme le voyage en avion suite au refus de la compagnie aérienne d'accepter les billets délivrés par un organisateur de voyages insolvable.

La loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages ainsi que l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de cette loi prévoient que le risque d'insolvabilité des organisateurs et intermédiaires de voyages doit être couvert par une assurance. Cette assurance a pour objet de rembourser les montants déjà payés par le consommateur et de procéder au rapatriement des voyageurs si le voyage a déjà commencé. La protection accordée par la loi au consommateur ne s'est pas révélée optimale dans la mesure où de nombreux contrats ont pu encore être conclus en 2001 par un organisateur de voyages qui n'était plus couvert par une assurance.

Conformément à la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi du 16 juillet 1993, les autorités fédérées ont compétence en matière d'accès à la profession en ce qui concerne le secteur du voyage. Elles interviennent donc, par le statut des agences de voyages et l'accès à la profession, pour assurer un niveau de qualité adéquat aux entreprises concernées. Les autorités fédérales sont, par contre, chargées de la protection des consommateurs. Dans ce cadre, elles peuvent fixer les règles que les acteurs économiques doivent suivre, en vue de protéger le consommateur dans ses relations avec le commerçant. Il en va ainsi de nombreuses dispositions légales applicables aux commerçants lors de l'offre en vente ou de la vente de produits et services au consommateur.

Le présent projet vise, dans ce cadre, à accroître l'information et la protection du consommateur contre les risques de faillite des organisateurs et intermédiaires de voyages, en renforçant le dispositif de protection déjà prévu par la loi du 16 février 1994. La loi actuelle prévoit déjà, en son article 36, l'obligation pour l'organisateur et l'intermédiaire de voyages de justifier de garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insol-

hun verplichtingen jegens de reiziger te verzekeren in geval van financieel onvermogen. Tengevolge van de gebeurtenissen van de zomer 2001 wil het huidige ontwerp deze verplichting versterken door ze direct toepasbaar te maken; een verbod tot het afsluiten van reiscontracten wordt ingesteld voor de reisorganisator en –bemiddelaar, wanneer deze niet beschikt over de wettelijk opgelegde financiële waarborgen, en in het bijzonder een dekking door een verzekering tegen het risico van insolventie. Het gaat om een essentiële maatregel met als doel te vermijden dat de consument zou kunnen contracteren met een reisorganisator of –bemiddelaar die niet voldoet aan de wettelijke voorwaarden inzake financiële waarborgen. Mochten er ondanks dit verbod toch nog overeenkomsten worden gesloten, dan kan het Openbaar Ministerie overgaan tot het opleggen van een verbod tot verkoop van de diensten die bedoeld zijn in de wet van 16 februari 1994. Wanneer de operator uitsluitend deze diensten verkoopt, kan zelfs de tijdelijke sluiting van zijn inrichting worden overwogen.

Bovendien moet de verzekering alle reizigers dekken die een reis hebben geboekt of aangevat, vanaf het ogenblik dat de reisorganisator of bemiddelaar in regel is met de verzekering wanneer het reiscontract wordt ondertekend.

De reiziger zal beter beschermd zijn in de gevallen van schorsing van de waarborg, van opzegging, van verbreking of van beëindiging van de overeenkomst. De gefedereerde autoriteiten, alsmede de Economische Inspectie zullen worden verwittigd minstens 30 dagen voor het einde van de dekking door de verzekering van een reisorganisator of –bemiddelaar. De penaliserende van de inbreuken op de bepalingen over de verplichting tot verzekering moet de Economische Inspectie toelaten op een meer efficiënte manier op te treden. Het is immers zo dat zij vandaag slechts kan optreden bij inbreuk op de artikelen 10 en 23, wat wil zeggen wanneer de bestelbon en de reisovereenkomst niet de coördinaten herneemt van de instantie die zich borg stelt voor de diensten van de organisator of bemiddelaar.

Tot slot zal ook de voorlichting van de gebruiker worden verbeterd door de vermelding van het URL-adres van de verzekeraar op de bestelbon. Deze laatste zal immers worden verplicht een website te openen die de lijst weergeeft van de agentschappen die zijn verzekerd.

Niet alleen de wet van 16 februari 1994 zal worden gewijzigd, maar eveneens het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van de wet.

vababilité financière. Suite aux événements de l'été 2001, le présent projet vise à renforcer cette obligation en la rendant directement applicable, par l'instauration d'une interdiction pour l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages de conclure des contrats de voyages sans disposer des garanties financières légalement imposées, et notamment d'une couverture d'assurance contre le risque d'insolvabilité. Il s'agit d'une mesure essentielle destinée à éviter que le consommateur puisse contracter avec un organisateur ou un intermédiaire de voyages qui ne répondrait pas aux conditions légales en matière de garanties financières. Si malgré cette interdiction, des contrats sont conclus, le Ministère Public pourra procéder à l'interdiction de vente des services visés par la loi du 16 février 1994. Si l'opérateur vend exclusivement ces services, la fermeture temporaire de son établissement pourrait même être envisagée.

En outre, l'assurance doit couvrir tous les voyageurs ayant réservé ou commencé un voyage dès le moment où l'organisateur ou l'intermédiaire est en règle d'assurance lors de la signature du contrat de voyage.

Le voyageur sera mieux protégé dans les cas de suspension de la garantie, de résiliation, d'annulation ou d'expiration du contrat. Les autorités fédérées ainsi que l'Inspection économique seront prévenues au moins 30 jours avant la fin de la couverture d'assurance d'un organisateur ou intermédiaire de voyages. La pénalisation des infractions aux dispositions relatives à l'obligation d'assurance permettra à l'Inspection économique d'intervenir de manière plus efficace. En effet, celle-ci ne peut intervenir actuellement qu'en cas d'infraction aux articles 10 et 23, c'est-à-dire lorsque les coordonnées de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur ou de l'intermédiaire ne figurent pas sur le bon de commande et le contrat de voyages.

Enfin l'information du consommateur sera améliorée par la mention de l'adresse URL de l'assureur sur le bon de commande. Celui-ci sera en effet obligé d'ouvrir un site Internet mentionnant la liste des agences qu'il couvre.

Non seulement la loi du 16 février 1994 sera modifiée mais également l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de la loi.

Overleg met de gefedereerde overheden werd georganiseerd, in de mate dat bepaalde aspecten van de problematiek van de reizen de bevoegdheden behoren van de federale overheid (bescherming van de consument in de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling), terwijl andere onder de bevoegdheid vallen van de gefedereerde entiteiten (statuut van de reisagentschappen en toegang tot het beroep).

Toch is de Raad van State van oordeel dat verschillende bepalingen van het huidige ontwerp (artikelen 36, § 2, 33, 1^{ste} lid en 35bis van het wetsontwerp) de exclusieve bevoegdheden van de Gewesten aantasten wat betreft de toegang tot het beroep inzake toerisme.

De regering verwerpt ten stelligste dat het huidige ontwerp op welke manier dan ook een systeem van toelating of toegang tot het beroep zou instellen.

Het ontwerp omvat, enerzijds, regels met betrekking tot de bescherming en de voorlichting van de consument in de precontractuele en contractuele fase en, anderzijds, regels in verband met de verzekering; beide aangelegenheden vallen onder de bevoegdheid van de federale overheid. Er kan op geen enkele manier worden ontkend dat de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling een wet ter bescherming van de consument is.

Zij zet inderdaad de richtlijn van de Raad van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreis pakketten, die was gemotiveerd door de vereisten van voorlichting en bescherming van de consument.

De verplichting van gepaste waarborgen tegen financieel onvermogen werd voorzien in de richtlijn en is als dusdanig overgenomen in de wet, vanuit de bezorgdheid van bescherming van de consument.

Dergelijke garanties moeten immers toelaten de reizigers te vergoeden die het slachtoffer zijn van een faillissement (terugbetaling van reeds gestorte gelden en repatriëring). Het gaat er dus enkel om de belangen van de consument te beveiligen.

Het onderscheid moet tevens worden gemaakt tussen de maatregelen van het huidige ontwerp, die zich situeren op het vlak van het aanbod van overeenkomsten, en de regels voor de toegang tot het beroep die op het niveau van de beroepsactiviteit spelen.

De verbodsbepalingen van het nieuwe artikel 36, § 2, van het ontwerp en de sancties voorzien in de nieuwe artikelen 33, eerste lid en 35bis van het wetsontwerp, zijn derhalve niet te beschouwen als voorwaarden tot de toegang tot het beroep.

Une concertation avec les entités fédérées a été organisée dans la mesure où certains aspects de la problématique des voyages sont de la compétence de l'autorité fédérale (protection du consommateur dans la loi du 16 février 1994 sur les contrats de voyages et réglementation sur les assurances) tandis que d'autres sont de la compétence des entités fédérées (statut des agences de voyages et accès à la profession).

Le Conseil d'État est néanmoins d'avis que plusieurs dispositions du présent projet (nouveaux articles 36, § 2, 33, alinéa 1^{er} et 35bis) empiètent sur les compétences exclusives des Régions en ce qui concerne l'accès à la profession en matière de tourisme.

Le gouvernement réfute catégoriquement que le présent projet instaure un quelconque système d'autorisation ou d'accès à la profession.

Le projet contient, d'une part, des règles relatives à la protection et à l'information du consommateur lors de la phase précontractuelle et contractuelle et, d'autre part, des règles en matière d'assurance, lesquelles relèvent de la compétence de l'autorité fédérale. Il est indéniable que la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation et le contrat d'intermédiaire de voyages est une loi de protection du consommateur.

Elle transpose, en effet, la directive du Conseil du 13 juin 1990 concernant les voyages, vacances et circuits à forfait, laquelle a été motivée par des exigences d'information et de protection du consommateur.

L'obligation de garanties propres contre l'insolvabilité financière a été prévue dans la directive, et reprise telle quelle dans la loi, dans le souci de protection du consommateur.

En effet, de telles garanties doivent permettre de dédommager les voyageurs victimes d'une faillite (remboursement des fonds déposés et rapatriement). Il ne s'agit que de protéger les intérêts des consommateurs.

Il y a lieu également de faire la distinction entre les mesures du présent projet qui se situent au niveau de l'offre des contrats et des mesures d'accès à la profession qui se situent au niveau de l'activité professionnelle.

Les mesures d'interdiction du nouvel article 36, § 2 et les sanctions prévues aux nouveaux articles 33, alinéa 1^{er} et 35bis ne sont dès lors pas à considérer comme des conditions d'accès à la profession.

Artikel 37 van de wet van 16 februari 1994 legt de reisorganisator en -bemiddelaar de verplichting op een verzekering te onderschrijven die hun eventuele beroepsaansprakelijkheid tegenover de reiziger dekt. Het huidige ontwerp voorziet dat dit artikel strafrechtelijk wordt gesanctioneerd.

Het is verwonderlijk dat de Raad van State niet dezelfde houding verdedigt die hij inneemt met betrekking tot de verplichting van waarborgen tegen onvermogen. Hij beschouwt de verplichting van een verzekering voor beroepsaansprakelijkheid immers niet als een maatregelen met een gelijkwaardig effect als een voorwaarde voor de toegang tot het beroep.

Bovendien moet worden onderstreept dat de wet van 16 februari 1994, die gericht is op de consumentenbescherming, niet hetzelfde toepassingsveld heeft als de wet van 21 april 1965 en als de reglementeringen houdende het statuut van de reisagentschappen.

De dienstverleningen, bijvoorbeeld, die geen overnachting omvatten of die een tijdsduur van vierentwintig uren niet overschrijden, zijn wel gevisieerd door de regelgevingen met betrekking tot de toegang tot het beroep, maar niet door de wet van 16 februari 1994. De betrokken professionelen zijn dus niet op de zelfde manier gedefinieerd door beide wetgevingen (de wet van 1994 definieert ze als «verkopers» in de zin van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument).

Er kan dus geen sprake van zijn de maatregelen van het huidige ontwerp te beschouwen als maatregelen die hun plaats vinden in de regelgevingen die de toegang tot het beroep regelen, die trouwens hun eigen doel en hun specifiek toepassingsveld hebben.

Rekening houdende met de nood aan een globale en coherente benadering op het domein van de reizen, moet het overleg tussen de federale overheid en de gefedereerde overheden worden verdergezet.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2

Artikel 10, § 1, van de wet van 16 februari 1994 voorziet dat het contract tot reisorganisatie een reeks vermeldingen moet bevatten, waaronder de naam en het adres van de instantie die zich garant stelt voor de diensten van de reisorganisator en/of -bemiddelaar. Artikel 2 van het wetsontwerp is erop gericht deze verplichte vermelding uit te breiden met het URL-adres van de verzekeraar die het risico van financieel onver-

L'article 37 de la loi du 16 février 1994 prévoit l'obligation pour l'organisateur et l'intermédiaire de voyages de souscrire une assurance couvrant leur responsabilité professionnelle éventuelle envers le voyageur. Le présent projet prévoit que cet article est sanctionné pénalement.

Il est étonnant que le Conseil d'État ne défende pas la même position que celle prise en ce qui concerne l'obligation de garanties contre l'insolvabilité, puisqu'il ne considère pas l'obligation d'assurance de responsabilité professionnelle comme une disposition d'effet équivalent à une condition d'accès à la profession.

Par ailleurs, il faut préciser que la loi du 16 février 1994 visant la protection du consommateur n'a pas le même champ d'application que la loi du 21 avril 1965 et les réglementations portant statut des agences de voyages.

Par exemple, les prestations n'incluant pas une nuitée ou ne dépassant pas une durée de vingt-quatre heures sont visées par les réglementations d'accès à la profession et non par la loi du 16 février 1994. Les professionnels concernés ne sont pas définis de la même manière dans les deux lois (la loi de 1994 les définit comme des «vendeurs» au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur).

Il ne pourrait dès lors être question de considérer les mesures du présent projet comme des mesures ayant leur place dans des réglementations régissant l'accès à la profession, lesquelles ont leur objet propre et leur champ d'application spécifique.

Vu la nécessité d'une approche globale et cohérente dans le domaine des voyages, la concertation entre l'autorité fédérale et les autorités fédérées doit se poursuivre.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

L'article 10, § 1^{er}, de la loi du 16 février 1994 prévoit que le contrat d'organisation de voyages doit contenir une série de mentions, dont le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages. L'article 2 du projet de loi vise à compléter ces mentions obligatoires par l'adresse URL de l'assureur qui couvre le risque contre l'insolvabilité de l'organisateur et/ou de

mogen van de reisorganisator en/of –bemiddelaar dekt. Deze inlichting zou de consument moeten toelaten na te gaan of de reisorganisator met wie hij het contract heeft afgesloten, wel degelijk gedekt is door een verzekering tegen financieel onvermogen.

Art. 3

Artikel 16 van de wet van 16 februari 1994 voorziet in de mogelijkheid voor de reiziger zijn overeenkomst te verbreken wegens een aan hem toe te rekenen omstandigheid.

Artikel 3 van het wetsontwerp last een artikel 16*bis* in dat de consument toelaat, wanneer hij na de boeking van de reis en voor zijn vertrek vaststelt dat de reisorganisator niet meer is verzekerd tegen zijn financieel onvermogen, zijn contract te verbreken zonder kosten en met onmiddellijke terugbetaling van de sommen die hij reeds heeft voldaan door de reisorganisator.

In dit geval kan hij dus kiezen, ook al is de reisorganisator niet onvermogen, om op veilig te spelen en hem de terugbetaling te vragen van wat hij reeds heeft betaald. Indien hij dit wenst, kan hij dan een gelijkwaardige reis gaan boeken bij een andere organisator.

Art. 4

Het huidige artikel 23, § 2, voorziet in een aantal verplichte vermeldingen voor het contract tot reisbemiddeling.

Deze zijn gelijklopend met deze voorzien in artikel 10, § 1. Naar analogie met artikel 2 van het voorliggende ontwerp wordt in de verplichte vermelding van het URL-adres van de verzekeraar in het contract tot reisbemiddeling voorzien, ter verbetering van de voorlichting van de reiziger.

Art. 5

Zoals de reiziger steeds het recht heeft zijn contract met de reisorganisator te verbreken, beschikt hij ook over die mogelijkheid ten aanzien van het contract met de reisbemiddelaar. Het is dan ook logisch hem de mogelijkheid te laten kiezen voor de verbreking van de overeenkomst zonder kosten, wanneer de reisbemiddelaar niet meer verzekerd is.

Het nieuwe artikel 26*bis* dat wordt ingevoegd, sluit dan ook logisch aan bij het nieuwe artikel 16*bis*. Specifiek is hier wel dat de mogelijkheid van verbreking valt vanaf het ogenblik dat de reisorganisator de ge-

l'intermédiaire de voyages. Une telle information devrait permettre au consommateur de vérifier si l'organisateur de voyages avec qui il contracte est bien couvert par une assurance contre l'insolvabilité.

Art. 3

L'article 16 de la loi du 16 février 1994 prévoit la possibilité pour le voyageur de résilier le contrat pour une raison qui lui est imputable.

L'article 3 du projet de loi insère un article 16*bis* en vue de permettre au consommateur qui constate après la réservation du voyage et avant son départ que l'organisateur de voyages n'est plus couvert par une assurance contre l'insolvabilité, d'annuler le contrat sans frais et d'être remboursé immédiatement par l'organisateur de voyages des sommes avancées.

Dans ce cas, même si l'organisateur de voyages ne se trouve pas dans une situation d'insolvabilité, le consommateur aura le choix de se rassurer et de lui demander le remboursement de ce qu'il a déjà payé. S'il le souhaite, il pourra dès lors réserver un voyage équivalent auprès d'un autre organisateur.

Art. 4

L'actuel article 23, § 2, prévoit un certain nombre de mentions obligatoires dans le contrat d'intermédiaire de voyages.

Celles-ci sont équivalentes à celles prévues à l'article 10, § 1^{er}. Par analogie avec l'article 2 du présent projet, l'indication obligatoire de l'adresse URL de l'assureur dans le contrat d'intermédiaire de voyages est prévue, afin d'améliorer l'information du consommateur.

Art. 5

Comme il a le droit de résilier son contrat avec l'organisateur de voyages, le voyageur dispose de la même possibilité en ce qui concerne le contrat avec l'intermédiaire de voyages. Il est donc logique de laisser au voyageur le choix de la résiliation du contrat sans frais, lorsque l'intermédiaire de voyages n'est plus assuré.

Le nouvel article 26*bis* qui est inséré, correspond donc logiquement au nouvel article 16*bis*, avec néanmoins un aspect spécifique: la possibilité de résiliation tombe dès le moment où l'organisateur de voyages a

boekte reis bevestigt, overeenkomstig de leveringsverplichting voorzien in artikel 21 van de wet.

Inderdaad, deze bevestiging vormt een waarborg dat het contract zal worden uitgevoerd door een reisorganisator die in regel is met zijn verzekering tegen financieel onvermogen. Bij gebrek aan een bevestiging van de reservatie zal de reiziger, wanneer hij dit wenst, recht hebben op de verbreking van de overeenkomst en de onmiddellijke terugbetaling van alle betaalde sommen.

Art. 6

Artikel 33 van de wet van 16 februari 1994 voorziet in strafrechtelijke sancties in geval van inbreuk op een aantal bepalingen van de wet.

Nochtans zijn de artikelen 36 (verplichting tot verzekering tegen financieel onvermogen) en 37 (verplichting tot verzekering voor professionele aansprakelijkheid), alsmede de uitvoeringsbesluiten die op basis van deze artikelen zijn genomen, niet strafrechtelijk gesanctioneerd.

Artikel 6 voegt deze twee artikelen toe aan de lijst van de artikelen die strafrechtelijk worden gesanctioneerd om de agenten van de Economische Inspectie toe te laten over een wettelijke basis te beschikken om efficiënt op te treden.

Art. 7

Het artikel 7 van het ontwerp voegt een nieuw artikel 35*bis* in in de wet van 16 februari 1994. Het geeft aan de Procureur des Konings de macht om de verkoop van diensten die het voorwerp uitmaken van een contract tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling, tijdelijk te doen stopzetten, en zelfs om de inrichting te sluiten, wanneer de organisator of bemiddelaar verder gaat met de verkoop van reizen zonder te beschikken over een verzekering tegen financieel onvermogen.

De maatregelen die worden genomen door het Parket hebben een duurtijd die is beperkt tot maximaal zes maanden. Deze termijn moet aan de gefedereerde autoriteiten toelaten de gepaste maatregelen te nemen met het oog op de intrekking van de erkenning, indien de reisorganisator of -bemiddelaar nog altijd niet beschikt over de noodzakelijke verzekering.

De overheid die de erkenning heeft afgeleverd en de Economische Inspectie zullen zonder verwijl door het

confirmé la réservation du voyage, ceci conformément à l'obligation de livraison prévue à l'article 21 de la loi.

En effet, cette confirmation constitue une garantie que le contrat sera exécuté par l'organisateur de voyages en règle d'assurance contre l'insolvabilité financière. A défaut de confirmation de réservation, le voyageur aura droit, s'il le désire, à la résiliation du contrat et au remboursement immédiat de toutes les sommes payées.

Art. 6

L'article 33 de la loi du 16 février 1994 prévoit des sanctions pénales en cas d'infraction à certaines dispositions de la loi.

Cependant, les articles 36 (obligation d'assurance contre l'insolvabilité) et 37 (obligation d'assurance de la responsabilité professionnelle envers le voyageur) ainsi que les arrêtés d'exécution pris sur base de ceux-ci ne sont pas pénalement sanctionnés.

L'article 6 du projet de loi introduit ces deux articles dans la liste des articles sanctionnés pénalement pour permettre aux agents de l'Inspection économique d'avoir la base légale pour intervenir efficacement.

Art. 7

L'article 7 du projet introduit un nouvel article 35*bis* dans la loi du 16 février 1994. Il donne au Procureur du Roi la compétence de faire cesser temporairement la vente des prestations faisant l'objet du contrat d'organisation ou du contrat d'intermédiaire de voyages, et même de fermer l'établissement, si l'organisateur ou l'intermédiaire continue à vendre des voyages sans bénéficier d'une assurance contre l'insolvabilité.

Les mesures prises par le Parquet ont une durée limitée à six mois au maximum. Ce délai doit permettre aux autorités fédérées de prendre les mesures adéquates en vue du retrait de la licence, si l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages ne dispose toujours pas de l'assurance nécessaire.

L'autorité ayant délivré la licence et l'Inspection économique seront informés sans délai par le Ministère

Openbaar Ministerie worden ingelicht over de maatregelen tot stopzetting van de verkoop of sluiting van de vestiging.

In combinatie met de verplichting van de verzekeraar de overheid die de erkenning heeft afgeleverd en de Economische Inspectie ten vroegste 30 dagen voor de stopzetting van de verzekering (artikel 8, 2° van het voorliggende ontwerp) op de hoogte te brengen, zou een dergelijke maatregel moeten toelaten de verkoop van reizen te vermijden door niet verzekerde professionelen en het strikte verbod te doen naleven, dat in artikel 8 van het voorliggende ontwerp is voorzien.

Art. 8

Artikel 36 van de wet van 16 februari 1994 voorziet de verplichting voor de reisorganisator en/of -bemiddelaar aan te tonen dat zij «over voldoende garanties beschikken om, in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen».

Artikel 8 van het wetsontwerp herwerkt het artikel 36 van de wet van 16 februari 1994 op de volgende manier:

1) In de eerste paragraaf wordt de verplichting in hoofdte van de reisorganisator en de -bemiddelaar behouden waarborgen te bieden die het financieel onvermogen dekken. Om elke juridische onzekerheid te vermijden die zou kunnen voortvloeien uit een verkeerde interpretatie van artikel 23, § 1 van de wet van 16 februari 1994, wordt er uitdrukkelijk gepreciseerd in het nieuw artikel 36, § 1 dat dit eveneens de reisbemiddelaars viseert die uitsluitend vervoerbiljetten verkopen. Het voornoemd artikel 23, § 1 voorziet inderdaad alleen dat de enkele verkoop van vervoerbiljetten door een reisbemiddelaar niet het voorwerp dient uit te maken van een geschreven overeenkomst. De andere bepalingen van de wet blijven in dit geval echter van toepassing.

2) Het verbod reizen te verkopen zonder te beschikken over de wettelijk opgelegde financiële waarborgen wordt expliciet geformuleerd in de tweede paragraaf van artikel 36. Het wordt strafrechtelijk gesanctioneerd. De schending van dit verbod kan het voorwerp uitmaken van een actie door het Parket met het oog op de stopzetting van de inbreuk.

3) De mogelijkheid voor de Koning om de vorm waaraan deze waarborgen moeten voldoen, wordt opgeheven.

Public des mesures de cessation des ventes ou de fermeture de l'établissement.

Combinée avec l'obligation de l'assureur d'informer les autorités ayant délivré la licence ainsi que l'Inspection économique, 30 jours au plus tôt avant l'arrêt de l'assurance (article 8, 2° du présent projet), une telle mesure devrait permettre d'éviter la vente de voyages par des professionnels non assurés et de faire respecter strictement l'interdiction prévue à l'article 8 du présent projet.

Art. 8

L'article 36 de la loi du 16 février 1994 prévoit l'obligation pour l'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages de justifier de «garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière».

L'article 8 du projet de loi réorganise l'article 36 de la loi du 16 février 1994 de la manière suivante:

1) Dans un premier paragraphe, il maintient l'obligation dans le chef de l'organisateur et de l'intermédiaire de voyages, de présenter des garanties couvrant l'insolvabilité financière. Afin d'éviter toute insécurité juridique résultant d'une interprétation erronée de l'article 23, § 1^{er} de la loi du 16 février 1994, il est explicitement précisé au nouvel article 36, § 1^{er} que celui-ci vise également les intermédiaires de voyages qui vendent uniquement des billets de transport. En effet, l'article 23, § 1^{er} précité dispose seulement que la vente unique de titres de transport par un intermédiaire de voyages ne doit pas faire l'objet d'un contrat écrit. Les autres dispositions de la loi restent cependant d'application dans ce cas.

2) L'interdiction de vendre des voyages sans bénéficier des garanties financières légalement imposées est explicitement formulée dans un deuxième paragraphe de l'article 36. Elle est pénalement sanctionnée. La violation de cette interdiction peut faire l'objet d'une action du Parquet en vue de mettre fin à l'infraction.

3) La possibilité pour le Roi de fixer la forme auxquelles les garanties doivent répondre, est supprimée.

In de mate dat de verzekering in de praktijk de beste vorm van waarborg is gebleken, blijkt het verantwoord voortaan in de wet zelf (nieuw artikel 36, § 3, eerste lid) te voorzien dat de waarborgen die het financieel onvermogen dekken, de vorm moeten aannemen van een verzekeringsovereenkomst. Bovendien laat enkel een wet toe de verplichtingen te wijzigen die voortvloeien uit een verzekeringsovereenkomst en de contractuele vrijheid van de partijen te beperken. In het nieuw voorgehouden systeem zal de Koning de andere modaliteiten vastleggen waaraan de verzekering moet voldoen (laatste lid van de nieuwe § 3 van artikel 36). Bovendien zal Hij altijd kunnen voorzien in waarborgen die de verzekering aanvullen, zoals bijvoorbeeld vereisten met betrekking tot de eigen middelen en het werkkapitaal van de reisorganisatoren en –bemiddelaars (nieuwe § 5 van artikel 36).

Het principe van het tweede lid van deze § 3 is erop gericht de reiziger het genot van de verzekering te waarborgen van zodra de reisorganisator of –bemiddelaar in regel is met de verzekering op het ogenblik dat het reiscontract wordt gesloten.

De volgende bepalingen die ontwikkeld worden in de § 3 van het nieuwe artikel 36 inspireren zich op de artikelen 78, 86 en 87, § 1 van de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekering.

Deze bepalingen beperken zich tot de aansprakelijkheidsverzekeringen, zodat het noodzakelijk is te preciseren dat zij eveneens van toepassing zullen zijn op de verzekering tegen insolventie.

De oorspronkelijke intentie van de regering was zich te beperken tot de tegenstelbaarheid van de excepties, nietigheden en verval, zoals voorzien in artikel 87, § 1 van de wet van 25 juni 1992. Deze bepaling is echter sterk verbonden met artikel 86 van deze wet dat handelt over het eigen recht van de persoon die schade lijdt. Het is dus normaal dit ook te hernemen.

Daarom geldt de bescherming van de derden die schade lijden, meer bepaald de reizigers, ook voor deze verzekering tegen insolventie en de voornoemde niet-tegenstelbaarheid ziet zich dus toegevoegd aan dit eigen recht.

Het voorlaatste lid van de nieuwe § 3 van artikel 36 voorziet dat de schorsing van de waarborg of van de overeenkomst, de opzegging, de verbreking of de beëindiging in werkelijkheid slechts zullen kunnen ingaan ten vroegste 30 dagen nadat de verzekerde (d.w.z. de reisorganisator of –bemiddelaar) ervan heeft ingelicht, bij aangetekend schrijven met ontvangst-

Dans la mesure où l'assurance s'est révélée la meilleure forme de garantie dans la pratique, il a paru justifié de prévoir dorénavant dans la loi elle-même (nouvel article 36, § 3, premier alinéa) que les garanties couvrant l'insolvabilité financière devaient prendre la forme d'un contrat d'assurance. En outre, seule une loi permet de modifier les obligations découlant du contrat d'assurance et de limiter la liberté contractuelle des parties. Dans le nouveau système envisagé, le Roi fixera les autres modalités auxquelles l'assurance doit répondre (dernier alinéa du nouveau § 3 de l'article 36). En outre, Il pourra toujours prévoir des garanties complémentaires à l'assurance telles que par exemple des exigences relatives aux fonds propres et aux fonds de roulement des organisateurs et intermédiaires de voyages (nouveau § 5 de l'article 36).

Le principe du deuxième alinéa de ce § 3 vise à garantir au voyageur le bénéfice de l'assurance dès que l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est en règle d'assurance lors de la conclusion du contrat de voyages.

Les dispositions suivantes développées au § 3 du nouvel article 36 s'inspirent des articles 78, 86 et 87, § 1^{er}, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre.

Ces dispositions se limitant aux assurances de responsabilité, il était nécessaire de préciser qu'elles seront également applicables à l'assurance contre l'insolvabilité.

L'intention initiale du gouvernement était de se limiter à l'opposabilité des exceptions, nullités et déchéances, comme prévu à l'article 87, § 1^{er}, de la loi du 25 juin 1992. Cependant, cette disposition est étroitement liée à l'article 86 de cette loi qui traite du droit propre de la personne lésée. Il s'avère donc normal de la reprendre également.

Dès lors, la protection des tiers lésés, en l'occurrence les voyageurs, vaut également pour cette assurance contre l'insolvabilité et la non-opposabilité citée ci-dessus s'est vu adjoindre ce droit propre.

L'avant-dernier alinéa du nouveau § 3 de l'article 36 prévoit que la suspension de la garantie ou du contrat, la résiliation, l'annulation ou l'expiration du contrat ne prendront réellement cours que trente jours au plus tôt après que l'assureur en a avisé, par lettre recommandée avec accusé de réception, l'assuré (càd l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages) et les autorités

melding, evenals de overheden (de instantie die de erkenning heeft afgeleverd en de Economische Inspectie).

De woorden «ten vroegste» in de wettekst zijn uit te leggen door het feit dat bij een normale beëindiging van de verzekeringsovereenkomst, het kan gebeuren dat krachtens de bepalingen ervan de opzegging veel vroeger geschiedt dan de dertig dagen waarvan sprake in deze bepaling.

Een dergelijke bepaling zal enerzijds de reisorganisator of – bemiddelaar toelaten eventueel een andere verzekeraar te zoeken en zal anderzijds de overheden de mogelijkheid bieden de nodige maatregelen te nemen de dag dat de reisorganisator of -bemiddelaar niet meer zal zijn verzekerd.

4) Om de reiziger toe te laten onmiddellijk na te gaan of een reisorganisator of –bemiddelaar wel degelijk verzekerd is, verplicht de nieuwe paragraaf 4 van artikel 36 de verzekeraar een website te openen die de permanent bijgehouden lijst bevat van de reisorganisatoren en -bemiddelaars die hij verzekert tegen financieel onvermogen.

De verzekeraar is ertoe gehouden op zijn site onmiddellijk elke wijziging te repercuteren die voortvloeit uit een opzegging, een schorsing of een niet-vernieuwing bij vervaldatum van een verzekering. Zoniet is hij strafbaar met een van de strafrechtelijke sancties voorzien in artikel 33 van de wet. Bovendien moet hij de waarborg verlenen zolang de naam van de reisorganisator en –bemiddelaar op zijn lijst voorkomt.

De raadpleging moet gratis en eenvoudig zijn.

Aan de Koning wordt de bevoegdheid gegeven eventueel de vorm en modaliteiten van deze lijst vast te stellen, bijvoorbeeld in geval van problemen bij de toegang of de leesbaarheid van de informatie.

Art. 9

Het huidige ontwerp voorziet in het van kracht worden ten laatste binnen de twee maanden na bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, om de reisorganisatoren en -bemiddelaars, evenals de verzekeraars, toe te laten zich aan te passen aan de nieuwe wet.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

(l'instance qui a délivré la licence et l'Inspection économique).

Les mots «au plus tôt» figurant dans le texte de loi s'expliquent par le fait qu'il peut arriver, lors d'une résiliation normale du contrat d'assurances, qu'en application des dispositions de celui-ci, la résiliation se fasse beaucoup plus tôt que dans les trente jours dont question dans cette disposition.

Une telle disposition permettra d'une part à l'organisateur ou intermédiaire de voyages de chercher éventuellement un autre assureur et d'autre part aux autorités de prendre les mesures nécessaires le jour même où l'organisateur ou intermédiaire de voyages ne serait plus assuré.

4) Pour permettre au voyageur de contrôler directement si l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est bien assuré, le nouveau paragraphe 4 de l'article 36 oblige l'assureur à ouvrir un site Internet contenant la liste mise à jour des organisateurs et intermédiaires de voyages qu'il assure contre l'insolvabilité financière.

L'assureur est tenu de répercuter immédiatement sur le site les modifications résultant d'une résiliation, d'une suspension ou d'un non-renouvellement à l'échéance de l'assurance. A défaut, il est passible des sanctions pénales visées à l'article 33 de la loi. En outre, il est tenu de fournir la garantie tant que le nom des organisateurs et intermédiaires de voyages figure sur la liste.

La consultation doit être gratuite et aisée.

Compétence est donnée au Roi de fixer éventuellement la forme et les modalités de cette liste, par exemple en cas de problème d'accès ou de lisibilité de l'information.

Art. 9

Le présent projet prévoit l'entrée en vigueur de la loi au plus tard dans les deux mois après la publication au *Moniteur belge* pour permettre aux organisateurs et intermédiaires de voyages ainsi qu'aux assureurs de s'adapter à la nouvelle loi.

Le ministre de l'Economie,

Charles PICQUÉ

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 10, § 1, 3°, van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling wordt aangevuld als volgt:

«evenals het url-adres van deze instantie;».

Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 16*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 16*bis*. — Vanaf het ogenblik dat de reisorganisator niet meer beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling door de reisorganisator van alle bedragen die hij heeft betaald.»

Art. 4

Artikel 23, § 2, 3°, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt: «evenals het url-adres van deze instantie;».

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 26*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 26*bis*. — Vanaf het ogenblik dat de reisbemiddelaar niet meer beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, en voor zover de reiziger de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis, bedoeld in artikel 9 nog niet heeft ontvangen, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling van alle bedragen die hij aan de reisbemiddelaar heeft betaald.»

Art. 6

In artikel 33, 1ste lid, van dezelfde wet worden de woorden «12 en 23» vervangen door de woorden «12, 23, 36 en 37» en worden de woorden «39 en 41» vervangen door de woorden «36, 37, 39 en 41».

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi modifiant la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 10, § 1^{er}, 3°, de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages est complété comme suit:

«ainsi que l'adresse url de cette instance;».

Art. 3

Un article 16*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 16*bis*. — Dès le moment où l'organisateur de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat par l'organisateur de voyages de toutes les sommes qu'il a payées.»

Art. 4

L'article 23, § 2, 3°, de la même loi est complété comme suit: «ainsi que l'adresse url de cette instance;».

Art. 5

Un article 26*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 26*bis*. — Dès le moment où l'intermédiaire de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité pour autant qu'il n'ait pas encore reçu la confirmation écrite de la réservation, visée à l'article 9. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat de toutes les sommes qu'il a payées à l'intermédiaire de voyages.»

Art. 6

Dans l'article 33, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots «12 et 23» sont remplacés par les mots «12, 23, 36 et 37» et les mots «39 et 41» sont remplacés par les mots «36, 37, 39 et 41».

Art. 7

In dezelfde wet wordt een artikel 35bis ingevoegd, luidende: »Art. 35 bis. In geval van inbreuk op artikel 36, §§ 1 en 2 van deze wet, en na kennisgeving van de processen-verbaal opgesteld door de bevoegde ambtenaren, kan het Openbaar Ministerie, voor een maximale duurtijd van zes maanden, bevel geven tot de stopzetting van de verkoop van diensten die het voorwerp uitmaken van een contract tot reisorganisatie of reisbemiddeling. Het Openbaar Ministerie kan, indien nodig, beslissen tot de tijdelijke sluiting van de vestiging van de reisorganisator of reisbemiddelaar voor een maximale duurtijd van zes maanden. In deze gevallen is hij ertoe gehouden zonder verwijl de overheid te verwittigen die de reisorganisator of -bemiddelaar heeft erkend evenals de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet.»

Art. 8

In artikel 36 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bestaande tekst die § 1 zal vormen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de eerste alinea worden de woorden «zelfs indien de verkoop enkel slaat op vervoerbiljetten,» ingevoegd tussen de woorden «dienen» en «aan te tonen»;

b) het derde lid wordt opgeheven;

2° de §§ 2, 3, 4 en 5 worden toegevoegd, luidende: »;

§ 2. Het is de reisorganisatoren en -bemiddelaars verboden contracten tot reisorganisatie of contracten tot reisbemiddeling aan te bieden, vanaf het ogenblik dat zij niet meer beschikken over de in § 1 bedoelde financiële garanties. § 3.

De in § 1 bedoelde financiële garanties nemen de vorm aan van een verzekeringsovereenkomst die onderschreven wordt bij een onderneming die gemachtigd is dergelijke verrichtingen te doen in België.

De waarborg van de verzekeringsovereenkomst is verworven door de reiziger vanaf het ogenblik dat het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling werd gesloten tijdens de geldigheidsduur van de verzekeringsovereenkomst.

De verzekering geeft de reiziger een eigen recht tegen de verzekeraar. De excepties, de nietigheid en het verval die de verzekeraar zou kunnen tegenstellen aan de verzekerde krachtens de overeenkomst of de wet, kunnen aan de reiziger niet worden tegengeworpen.

De schorsing van de waarborg of van de overeenkomst, de opzegging, de ontbinding of de beëindiging van de overeenkomst gaan slechts ten vroegste in dertig dagen nadat de verzekeraar ervan kennis heeft gegeven, bij aangetekend schrijven met ontvangstmelding, aan:

a) de verzekerde, en

b) de overheid die de reisorganisator of -bemiddelaar heeft erkend,

Art. 7

Un article 35bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi: «Art. 35 bis. En cas d'infraction à l'article 36, §§ 1^{er} et 2 de la présente loi et après avoir pris connaissance des procès-verbaux dressés par les agents compétents, le Ministère Public peut ordonner, pour une durée maximale de six mois, la cessation de la vente des services qui font l'objet du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages. Le cas échéant, le Ministère Public peut décider la fermeture temporaire de l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages, pour une durée maximale de six mois. Dans ces cas, il est tenu d'avertir sans délai l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages ainsi que les agents visés à l'article 34 de la présente loi.»

Art. 8

A l'article 36 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le texte existant qui formera le § 1^{er}, sont apportées les modifications suivantes:

a) au premier alinéa, les mots «même lorsque la vente ne porte que sur des titres de transport» sont insérés entre les mots «partie au contrat» et les mots «justifient des garanties suffisantes»;

b) le troisième alinéa est supprimé;

2° les §§ 2, 3, 4 et 5, rédigés comme suit, sont ajoutés: »;

§ 2. Il est interdit aux organisateurs et aux intermédiaires de voyages d'offrir des contrats d'organisation de voyages et/ou des contrats d'intermédiaire de voyages, dès le moment où ils ne disposent plus des garanties financières visées au § 1^{er}. § 3.

Les garanties financières visées au § 1^{er} prennent la forme d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'une entreprise autorisée à effectuer de telles opérations en Belgique.

La garantie du contrat d'assurance est acquise au voyageur dès lors que le contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages a été conclu pendant la durée de validité du contrat d'assurance.

L'assurance fait naître au profit du voyageur un droit propre contre l'assureur. Les exceptions, nullités et déchéances que l'assureur pourrait opposer à l'assuré en vertu du contrat ou de la loi sont inopposables au voyageur.

La suspension de la garantie ou du contrat, la résiliation, l'annulation ou l'expiration du contrat ne prend cours au plus tôt que trente jours après que l'assureur en a avisé, par lettre recommandée avec accusé de réception :

a) l'assuré,

b) l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages, c) les agents visés à l'article 34 de

c) de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet. De Koning bepaalt de andere modaliteiten waaraan de verzekering dient te beantwoorden.

§ 4. De verzekeraar dient over een website te beschikken waarop de lijst van de reisorganisatoren en –bemiddelaars die hij verzekert bij toepassing van § 3, door eenieder eenvoudig en gratis kan worden geraadpleegd. De verzekeraar is ertoe gehouden onmiddellijk op de site de wijzigingen aan te brengen die voortvloeien uit de opzegging, de schorsing of de niet-hernieuwing bij het vervallen van de verzekering. Deze lijst moet permanent worden bijgehouden. De verzekeraar waarborgt alle verplichtingen die de reisorganisatoren en -bemiddelaars zijn aangegaan jegens de reiziger, zolang deze laatste voorkomen op de lijst. De Koning kan de vorm en de modaliteiten van deze lijst bepalen. § 5. De Koning kan andere garanties boven de verzekering voorzien.»

Art. 9

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

la présente loi. Le Roi fixe les autres modalités auxquelles l'assurance doit répondre.

§ 4. L'assureur doit disposer d'un site internet sur lequel la liste des organisateurs et des intermédiaires de voyages qu'il assure en vertu du § 3, peut être consultée aisément et gratuitement par quiconque. L'assureur est tenu de répercuter immédiatement sur le site les modifications résultant de la résiliation, de la suspension ou du non-renouvellement à l'échéance de l'assurance. Cette liste doit être tenue à jour de manière permanente. L'assureur garantit toutes les obligations des organisateurs de voyages et des intermédiaires de voyages envers le voyageur, aussi longtemps que ces derniers apparaissent sur la liste. Le Roi peut fixer la forme et les modalités de cette liste. § 5. Le Roi peut prévoir d'autres garanties complémentaires à l'assurance.»

Art. 9

La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Monsiteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 33.603/VR

De Raad van State, afdeling wetgeving, op 10 juni 2002 door de Minister van Economie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling», heeft op 13 juni 2002 de zaak onderzocht in de eerste kamer en heeft vervolgens op 18 juni 2002 in verenigde kamers, binnen een termijn van ten hoogste acht dagen, overeenkomstig artikel 85bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, het volgende advies gegeven, dat betrekking heeft op de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door «la nécessité de rendre la nouvelle loi opérationnelle pour l'été 2002».

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling te wijzigen. De voornaamste wijzigingen zijn de volgende :

- de door artikel 36, § 1, eerste lid, van die wet in hoofde van de reisorganisator of bemiddelaar vereiste garanties om, in geval van financieel onvermogen, de verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen, moeten de vorm aannemen van een verzekeringsovereenkomst tegen financieel onvermogen (ontworpen artikel 36, § 3, eerste lid). Daarenboven wordt de Koning gemachtigd te voorzien in andere garanties als aanvulling op de vereiste verzekering (ontworpen artikel 36, § 5);

- de voorwaarden waaronder en de nadere regels volgens welke die verzekeringsovereenkomst kan worden gesloten, worden vastgesteld; aan de Koning wordt bovendien delegatie verleend om sommige van die voorwaarden en regels te bepalen (ontworpen artikel 36, § 3, tweede lid en volgende);

- het is de reisorganisatoren en -bemiddelaars verboden contracten tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling aan te bieden, vanaf het ogenblik dat zij niet meer beschikken over de vereiste financiële garanties (ontworpen artikel 36, § 2);

- in geval van miskenning van de verplichtingen inzake het beschikken over financiële garanties, inzonderheid in de vorm van een verzekeringsovereenkomst, kan het openbaar ministerie bevel geven tot stopzetting van de verkoop van diensten die het voorwerp uitmaken van een contract tot reisorganisatie

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 33.603/VR

Le Conseil d'État, section de législation, saisi par le Ministre de l'Economie, le 10 juin 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages», après avoir examiné l'affaire à la première chambre le 13 juin 2002, a donné le 18 juin 2002 en chambres réunies l'avis suivant qui porte sur les compétences respectives de l'État, des Communautés et des Régions, dans un délai ne dépassant pas huit jours, conformément à l'article 85bis des lois coordonnées sur le Conseil d'État :

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée par «la nécessité de rendre la nouvelle loi opérationnelle pour l'été 2002».

*
* *

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend modifier la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages. Les principales modifications sont les suivantes :

- les garanties que l'article 36, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de cette loi requiert de la part de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages et qui visent à assurer le respect des obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière doivent adopter la forme d'un contrat d'assurance contre l'insolvabilité (article 36, § 3, alinéa 1^{er}, en projet), outre les autres garanties complémentaires à l'assurance que le Roi est habilité à prévoir (article 36, § 5, en projet);

- les conditions de conclusion et les modalités de ce contrat d'assurance sont réglées, certaines d'entre elles pouvant être fixées par le Roi (article 36, § 3, alinéas 2 et suivants, en projet);

- il est interdit aux organisateurs et intermédiaires de voyages d'offrir des contrats d'organisation ou d'intermédiaire de voyages, dès le moment où ils ne disposent plus des garanties financières requises (article 36, § 2, en projet);

- en cas de méconnaissance des obligations de disposer de garanties financières, notamment sous la forme d'un contrat d'assurance, le ministère public peut ordonner la cessation de la vente de services qui font l'objet d'un contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages ou décider la fermeture temporaire

of bemiddeling of tot de tijdelijke sluiting van de vestiging van de reisorganisator of -bemiddelaar (ontworpen artikel 35*bis*);

- voortaan wordt voorzien in strafrechtelijke sancties indien de verplichting niet in acht wordt genomen om de hogervermelde verzekering tegen financieel onvermogen te sluiten, alsmede de verzekering die de beroepsaansprakelijkheid van de reisorganisator of de reisbemiddelaar dekt (ontworpen artikel 33, gewijzigd);

- als de reisorganisator of bemiddelaar niet meer over een verzekeringsovereenkomst beschikt, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken ⁽¹⁾ (ontworpen artikelen 16*bis* en 26*bis*);

- de verzekeringsonderneming waarbij de zo-even genoemde verzekerings-overeenkomst wordt gesloten, dient op een website een lijst bekend te maken van de bij haar verzekerde reisorganisatoren en -bemiddelaars (ontworpen artikel 36, § 4) en in de contracten tot reisorganisatie en -bemiddeling dient een verwijzing naar deze website te worden opgenomen (te wijzigen artikelen 10, § 1, 3°, en 23, § 2, 3°).

BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE WETGEVER

Krachtens het ontworpen artikel 36, § 1, van de wet van 16 februari 1994 dienen de reisorganisator en/of de reisbemiddelaar die partij zijn bij het contract, zelfs indien de verkoop enkel slaat op vervoerbiljetten, aan te tonen dat zij over voldoende garanties beschikken om, in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen. Het ontworpen artikel 36, § 2, van die wet voegt daaraan toe dat het verboden is contracten tot reisorganisatie of contracten tot reisbemiddeling aan te bieden, vanaf het ogenblik dat de betrokken reisorganisator of bemiddelaar niet meer beschikt over de door artikel 36, § 1, bedoelde financiële garanties.

Het ontworpen artikel 35*bis* stelt een sanctie op de miskenning van dat verbod; het openbaar ministerie wordt daarin gemachtigd de stopzetting te bevelen van de verkoop van diensten waarvoor een contract tot reisorganisatie of reisbemiddeling is gesloten wanneer de reisorganisator of reisbemiddelaar niet voldoet aan zijn verplichtingen inzake financiële garantie, inzonderheid het sluiten van een verzekeringsovereenkomst, en te beslissen tot de tijdelijke sluiting van de vestiging van de in gebreke blijvende reisorganisator of reisbemiddelaar, naast de strafrechtelijke sancties die voortaan worden vastgesteld in het ontworpen artikel 33, eerste lid, van de wet van 16 februari 1994, indien niet wordt voldaan aan de verplichting om te beschikken over voldoende financiële garanties, inzonderheid het sluiten van een verzekeringsovereenkomst tegen het risico op financieel onvermogen.

Volgens de gemachtigde ambtenaar dient aan het vereiste dat de reisorganisator of -bemiddelaar een verzekeringsovereenkomst onderschrijft, te zijn voldaan vooraleer enige activiteit inzake reisorganisatie of reisbemiddeling kan worden gestart.

⁽¹⁾ In geval van een contract tot reisbemiddeling indien hij de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis nog niet heeft ontvangen.

de l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages (article 35*bis* en projet);

- des sanctions pénales sont dorénavant prévues en cas de manquement à l'obligation de contracter l'assurance contre l'insolvabilité citée plus haut et l'assurance couvrant la responsabilité professionnelle de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages (article 33, modifié, en projet);

- lorsque l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages ne dispose plus d'un contrat d'assurance, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité ⁽¹⁾ (articles 16*bis* et 26*bis* en projet);

- l'entreprise d'assurances avec laquelle est conclu le contrat d'assurance susvisé doit publier sur un site internet une liste des organisateurs et intermédiaires de voyages assurés chez elle (article 36, § 4, en projet) et les contrats d'organisation et d'intermédiaire de voyages doivent comprendre une référence à ce site (articles 10, § 1^{er}, 3°, et 23, § 2, 3°, à modifier).

COMPETENCE DU LEGISLATEUR FEDERAL

En vertu de l'article 36, § 1^{er}, en projet de la loi du 16 février 1994, l'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat doivent, même lorsque la vente ne porte que sur des titres de transport, justifier des garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière. L'article 36, § 2, en projet, de cette loi ajoute qu'il est interdit d'offrir des contrats d'organisation de voyages ou des contrats d'intermédiaire de voyages, dès le moment où l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages concerné ne dispose plus des garanties financières visées à l'article 36, § 1^{er}.

La sanction de cette interdiction est prévue par l'article 35*bis* en projet, qui habilite le ministère public à ordonner la cessation de la vente des services qui font l'objet du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages lorsque l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages ne remplit pas ses obligations en matière de garantie financière, notamment la conclusion d'un contrat d'assurance, et à décider la fermeture temporaire de l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages défaillant, outre les sanctions pénales dorénavant édictées par l'article 33, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 16 février 1994 en cas de violation de l'obligation de disposer des garanties financières, notamment la conclusion du contrat d'assurance contre le risque d'insolvabilité.

Selon le fonctionnaire délégué, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages doit avoir souscrit un contrat d'assurance avant de pouvoir entamer toute activité d'organisation ou d'intermédiaire de voyages.

⁽¹⁾ En cas de contrat d'intermédiaire de voyages, s'il n'a pas encore reçu la confirmation écrite de la réservation.

Vraag is of de genoemde bepalingen geen vestigingsvoorwaarden invoeren en aldus de federale bevoegdheid te buiten gaan, nu het opleggen van vestigingsvoorwaarden inzake toerisme op grond van artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen tot de bevoegdheid van de gewesten behoort.

In zijn arrest nr. 36 van 10 juni 1987 heeft het Arbitragehof bepalingen die de toegang tot en de uitoefening van het beroep van exploitant van reisbureaus regelen door sommige aan die beroepswerkzaamheden eigen voorwaarden af te bakenen waarvan het verlenen van een vergunning afhankelijk kan worden gesteld, gekwalificeerd als bepalingen die vestigingsvoorwaarden inhouden (overweging 4.B.3). Daaronder waren onder meer bepalingen begrepen betreffende voorwaarden in verband met de financiële mogelijkheden van de reisbureaus en betreffende voorwaarden in verband met de bedragen, de aard en de wijze van het stellen van een borgtocht tot zekerstelling van de beroepsverbintenissen (zie punt III, 1, van het arrest).

Dat zulke voorwaarden op een rechtstreekse wijze worden opgelegd en niet binnen het raam van een vergunningsstelsel, doet geen afbreuk aan hun kwalificatie als vestigingsvoorwaarden. Noch uit de parlementaire voorbereiding van artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, noch uit de rechtspraak van het Arbitragehof blijkt dat het begrip «vestigingsvoorwaarden» zou moeten worden beperkt tot voorwaarden gesteld binnen het raam van een voorafgaande vergunning of erkenning.

Conclusie moet derhalve zijn dat de federale overheid de bevoegdheid van de gewesten zou betreden door te bepalen dat het de reisorganisatoren en bemiddelaars verboden is contracten tot reisorganisatie of contracten tot reisbemiddeling aan te bieden of verder aan te bieden zonder te beschikken over voldoende financiële garanties, met name in de vorm van een verzekeringsovereenkomst om, in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen. Zulks is eveneens het geval voor de regeling van de sancties die aan het verbod gekoppeld worden bij het ontworpen artikel 35*bis* ⁽²⁾ en bij artikel 33, eerste lid, van de wet van 16 februari 1994, zoals het wordt gewijzigd bij het ontwerp, in zoverre artikel 6 ervan artikel 36 opneemt in de bepalingen vermeld in de strafbepaling van artikel 33, eerste lid, van de gewijzigde wet.

De overige bepalingen van het ontwerp, die tot doel hebben de consumenten in te lichten over de garanties die geboden worden voor de diensten inzake reisorganisatie of reisbemiddeling (ontworpen artikelen 10, § 1, 3°, 23, § 2, 3°, en 36, § 4), over de voorwaarden waaronder zij het contract tot reisorganisatie of reisbemiddeling kunnen opzeggen (ontworpen artikelen 16*bis* en 26*bis* ⁽³⁾), over de uitbreiding van de straf-

La question est de savoir si les dispositions visées n'instaurent pas des conditions d'accès à la profession et n'excèdent donc pas la compétence fédérale, dès lors que l'imposition de pareilles conditions en matière de tourisme relève de la compétence des régions en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

En son arrêt n° 36 du 10 juin 1987, la Cour d'arbitrage a qualifié de dispositions contenant des conditions d'accès à la profession des dispositions réglant l'accès à la profession d'exploitant d'agences de voyages et son exercice en délimitant certaines conditions propres à cette activité professionnelle auxquelles l'octroi d'une autorisation peut être subordonné (considérant 4.B.3). Ces dispositions énonçaient notamment des conditions relatives aux capacités financières des agences de voyages et des conditions relatives aux montants, à la nature et aux modalités de constitution d'un cautionnement destiné à la garantie des engagements professionnels (cf. point III, 1, de l'arrêt).

Le fait que de telles conditions soient imposées directement et non dans le cadre d'un système d'autorisation ne change rien à leur qualification de conditions d'accès à la profession. Ni les travaux préparatoires de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, de la loi spéciale du 8 août 1980, ni la jurisprudence de la Cour d'arbitrage n'indiquent que la notion de «conditions d'accès à la profession» devrait être limitée aux conditions posées dans le cadre d'un agrément ou d'une autorisation préalable.

Force est dès lors de conclure que l'autorité fédérale empiéterait sur la compétence des régions en disposant qu'il est interdit aux organisateurs et intermédiaires de voyages d'offrir ou de continuer à offrir des contrats d'organisation ou d'intermédiaire de voyages sans disposer de garanties financières suffisantes, notamment sous la forme d'un contrat d'assurance, afin d'assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité. Il en va de même en ce qui concerne le régime de sanctions attachés à cette interdiction par l'article 35*bis* en projet ⁽²⁾ et par l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 février 1994, tel que modifié par le projet, en tant que l'article 6 de celui-ci insère l'article 36 parmi les dispositions visées par la disposition pénale de l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi modifiée.

Les autres dispositions du projet, qui ont pour objet d'organiser l'information des consommateurs quant aux garanties offertes pour les services d'organisation ou d'intermédiaire de voyages (articles 10, § 1^{er}, 3°, 23, § 2, 3°, et 36, § 4, en projet), les conditions dans lesquelles ils peuvent résilier le contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages (articles 16*bis* et 26*bis* en projet ⁽³⁾), l'extension de la répression pénale au

(2) Die kwestie staat los van die van de grondwettelijke en internationale geldigheid van de bevoegdheden die bij deze bepaling worden opgedragen aan het openbaar ministerie.

(3) Er wordt evenwel verwezen naar hetgeen wordt uiteengezet in de vorige alinea in verband met de in die bepalingen gedane verwijzing naar het ontworpen artikel 36.

(2) Cette question est indépendante de celle de la validité constitutionnelle et internationale des pouvoirs que cette disposition accorde au ministère public.

(3) Il est renvoyé toutefois à ce qui est exposé à l'alinéa précédent en ce qui concerne la référence faite à l'article 36 en projet dans ces dispositions.

rechtelijke bestraffing tot het niet nakomen van de verplichting om een overeenkomst te sluiten die de burgerlijke aansprakelijkheid van de reisorganisator of reisbemiddelaar dekt (artikel 6 van het ontwerp in zoverre het artikel 37 opneemt in de bepalingen vermeld in de strafbepaling van artikel 33, eerste lid, van de gewijzigde wet), en over de voorwaarden waaronder en de nadere regels volgens welke de overeenkomst tot verzekering tegen het financiële onvermogen kan worden gesloten (ontworpen artikel 36, § 3, tweede tot zesde lid), behoren tot de algemene regels inzake de bescherming van de consumenten die bij artikel 6, § 1, VI, vierde lid, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden voorbehouden aan de federale overheid.

Deze maatregelen strekken er immers toe minimumgaranties te bieden aan de personen die een beroep doen op de diensten van een reisorganisator of reisbemiddelaar, hetgeen valt onder de aangelegenheid van de bescherming van de consumenten. De regels ter zake kunnen, zoals die bepalingen, normen bevatten met betrekking tot de veiligheid en de kwaliteit van de bedoelde producten en diensten en de federale wetgever vermag de bescherming van de consument niet alleen globaal te waarborgen, doch ook op specifieke wijze, voor bepaalde overeenkomsten in het bijzonder, zoals in het onderhavige geval de overeenkomsten inzake diensten van reisorganisator of reisbemiddelaar, onverminderd de mogelijkheid die de gemeenschappen hebben om aan die aangelegenheid aanvullende kwalitatieve voorwaarden te verbinden op basis van hun bevoegdheid inzake toerisme ⁽⁴⁾.

Gelet op de problemen inzake bevoegdheidsverdeling die het ontwerp doet rijzen en op het verband dat het legt tussen bepalingen die respectievelijk ressorteren onder de federale wetgever en de gewestwetgever, moet het ontwerp worden herzien.

De verenigde kamers waren samengesteld uit

Mevrouw

M.-L. THOMAS, kamervoorzitter,
voorzitter,

de Heren

M. VAN DAMME, kamervoorzitter

P. LIENARDY,
J. BAERT,
J. SMETS,
P. VANDERNOOT, staatsraden,

⁽⁴⁾ Zie in die zin arrest nr. 105/98, van 21 oktober 1998, van het Arbitragehof (B.3.1. en B.3.2.) inzake huwelijksbemiddeling, waarin ook wordt gepreciseerd dat de federale wetgever eveneens bevoegd is om de strafbepalingen aan te nemen met betrekking tot de overtredingen van de in het raam van zijn bevoegdheden genomen maatregelen (B.3.3.).

manquement à l'obligation de conclure un contrat couvrant la responsabilité civile de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyage (article 6 du projet en tant qu'il insère l'article 37 parmi les dispositions visées par la disposition pénale de l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi modifiée), et les conditions de conclusion ainsi que les modalités du contrat d'assurance contre l'insolvabilité (article 36, § 3, alinéas 2 à 6, en projet), relèvent des règles générales en matière de protection des consommateurs, réservées à l'autorité fédérale par l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 4, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Ces mesures tendent en effet à offrir des garanties minimales aux personnes recourant aux services d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages, ce qui relève de la matière de la protection des consommateurs. Les règles en la matière peuvent, comme le font ces dispositions, contenir des normes relatives à la sécurité et à la qualité des produits et des services visés et le législateur fédéral est en droit d'assurer la protection du consommateur non seulement d'une manière générale, mais aussi de manière spécifique, pour certaines conventions en particulier, telles qu'en l'espèce les contrats de services d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages, sans préjudice de la faculté qu'ont les communautés de soumettre cette matière à des conditions qualitatives supplémentaires sur la base de leur compétence en matière de tourisme ⁽⁴⁾.

Compte tenu des problèmes de répartition des compétences que pose le projet et du lien qu'il établit entre des dispositions dont l'objet relève respectivement des législateurs fédéral et régionaux, le projet doit être revu.

Les chambres réunies étaient composée de

Madame

M.-L. THOMAS, président de chambre,
président,

Messieurs

M. VAN DAMME, président de chambre,

P. LIENARDY,
J. BAERT,
J. SMETS,
P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

⁽⁴⁾ Voy. en ce sens l'arrêt n° 105/98, du 21 octobre 1998, de la Cour d'arbitrage (cons. B.3.1 et B.3.2) en matière de courtage matrimonial, qui précise aussi que le législateur fédéral est également compétent pour adopter les sanctions relatives aux infractions aux mesures prises dans le cadre de ses compétences (cons. B.3.3.).

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,
B. GLANSDORFF,
F. DEHOUSSE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouwen

C. GIGOT,

griffier,

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de HH. J. SMETS en P. VANDERNOOT.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. P. DEPUYDT en B. JADOT, eerste auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de HH. P. BROUWERS, referendaris en L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. THOMAS

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,
B. GLANSDORFF,
F. DEHOUSSE,

assesseurs de la
section de législation,

Mesdames

C. GIGOT,

greffier,

A.-M. GOOSSENS,

greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de MM. J. SMETS et P. VANDERNOOT.

Les rapports ont été présentés par MM. P. DEPUYDT et B. JADOT, premier auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. P. BROUWERS, référendaire et L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

LE GREFFIER,

LE PRESIDENT,

C. GIGOT

M.-L. THOMAS

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van onze minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economie is ermee belast in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 10, § 1, 3°, van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling wordt aangevuld als volgt:

«evenals het url-adres van deze instantie;».

Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 16*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 16 *bis*. — Vanaf het ogenblik dat de reisorganisator niet meer beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling door de reisorganisator van alle bedragen die hij heeft betaald.».

Art. 4

Artikel 23, § 2, 3°, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:»evenals het url-adres van deze instantie;».

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Economie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre de l'Economie est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 10, § 1^{er}, 3°, de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages est complété comme suit:

«ainsi que l'adresse url de cette instance;».

Art. 3

Un article 16 *bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 16 *bis*. — Dès le moment où l'organisateur de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat par l'organisateur de voyages de toutes les sommes qu'il a payées.».

Art. 4

L'article 23, § 2, 3°, de la même loi est complété comme suit:»ainsi que l'adresse url de cette instance;».

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel *26bis* ingevoegd, luidende:

«Art. *26bis*. — Vanaf het ogenblik dat de reisbemiddelaar niet meer beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, en voor zover de reiziger de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis, bedoeld in artikel 9 nog niet heeft ontvangen, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling van alle bedragen die hij aan de reisbemiddelaar heeft betaald.»

Art. 6

In artikel 33, 1ste lid, van dezelfde wet worden de woorden «12 en 23» vervangen door de woorden «12, 23, 36 en 37» en worden de woorden «39 en 41» vervangen door de woorden «36, 37, 39 en 41».

Art. 7

In dezelfde wet wordt een artikel *35bis* ingevoegd, luidende:

«Art. *35bis*. — In geval van inbreuk op artikel 36, §§ 1 en 2 van deze wet, en na kennisneming van de processen-verbaal opgesteld door de bevoegde ambtenaren, kan het Openbaar Ministerie, voor een maximale duurtijd van zes maanden, bevel geven tot de stopzetting van de verkoop van diensten die het voorwerp uitmaken van een contract tot reisorganisatie of reisbemiddeling.

Het Openbaar Ministerie kan, indien nodig, beslissen tot de tijdelijke sluiting van de vestiging van de reisorganisator of reisbemiddelaar voor een maximale duurtijd van zes maanden. In deze gevallen is hij ertoe gehouden zonder verwijl de overheid te verwittigen die de reisorganisator of –bemiddelaar heeft erkend evenals de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet.».

Art. 8

In artikel 36 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bestaande tekst die § 1 zal vormen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de eerste alinea worden de woorden «zelfs indien de verkoop enkel slaat op vervoerbiljetten,» in-

Art. 5

Un article *26bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. *26bis*. — Dès le moment où l'intermédiaire de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité pour autant qu'il n'ait pas encore reçu la confirmation écrite de la réservation, visée à l'article 9. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat de toutes les sommes qu'il a payées à l'intermédiaire de voyages.»

Art. 6

Dans l'article 33, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots «12 et 23» sont remplacés par les mots «12, 23, 36 et 37» et les mots «39 et 41» sont remplacés par les mots «36, 37, 39 et 41».

Art. 7

Un article *35bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. *35 bis*. — En cas d'infraction à l'article 36, §§ 1^{er} et 2 de la présente loi et après avoir pris connaissance des procès-verbaux dressés par les agents compétents, le Ministère Public peut ordonner, pour une durée maximale de six mois, la cessation de la vente des services qui font l'objet du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages.

Le cas échéant, le Ministère Public peut décider la fermeture temporaire de l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages, pour une durée maximale de six mois. Dans ces cas, il est tenu d'avertir sans délai l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages ainsi que les agents visés à l'article 34 de la présente loi.».

Art. 8

A l'article 36 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le texte existant qui formera le § 1^{er}, sont apportées les modifications suivantes:

a) au premier alinéa, les mots «même lorsque la vente ne porte que sur des titres de transport» sont

gevoegd tussen de woorden «dienen» en «aan te tonen»;

b) het derde lid wordt opgeheven;

2° de §§ 2, 3, 4 en 5 worden toegevoegd, luidende:

« § 2. Het is de reisorganisatoren en -bemiddelaars verboden contracten tot reisorganisatie of contracten tot reisbemiddeling aan te bieden, vanaf het ogenblik dat zij niet meer beschikken over de in § 1 bedoelde financiële garanties.

§ 3. De in § 1 bedoelde financiële garanties nemen de vorm aan van een verzekeringsovereenkomst die onderschreven wordt bij een onderneming die gemachtigd is dergelijke verrichtingen te doen in België.

De waarborg van de verzekeringsovereenkomst is verworven door de reiziger vanaf het ogenblik dat het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling werd gesloten tijdens de geldigheidsduur van de verzekeringsovereenkomst.

De verzekering geeft de reiziger een eigen recht tegen de verzekeraar.

De excepties, de nietigheid en het verval die de verzekeraar zou kunnen tegenstellen aan de verzekerde krachtens de overeenkomst of de wet, kunnen aan de reiziger niet worden tegengeworpen.

De schorsing van de waarborg of van de overeenkomst, de opzegging, de ontbinding of de beëindiging van de overeenkomst gaan slechts ten vroegste in dertig dagen nadat de verzekeraar ervan kennis heeft gegeven, bij aangetekend schrijven met ontvangstmelding, aan:

- a) de verzekerde,
- b) de overheid die de reisorganisator of -bemiddelaar heeft erkend,
- c) de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet. De Koning bepaalt de andere modaliteiten waaraan de verzekering dient te beantwoorden.

§ 4. De verzekeraar dient over een website te beschikken waarop de lijst van de reisorganisatoren en -bemiddelaars die hij verzekert bij toepassing van § 3, door eenieder eenvoudig en gratis kan worden geraadpleegd.

De verzekeraar is ertoe gehouden onmiddellijk op de site de wijzigingen aan te brengen die voortvloeien uit de opzegging, de schorsing of de niet-hernieuwing bij het vervallen van de verzekering.

insérés entre les mots «partie au contrat» et les mots «justifient des garanties suffisantes»;

b) le troisième alinéa est supprimé;

2° les §§ 2, 3, 4 et 5, rédigés comme suit, sont ajoutés:

«§ 2. Il est interdit aux organisateurs et aux intermédiaires de voyages d'offrir des contrats d'organisation de voyages et/ou des contrats d'intermédiaire de voyages, dès le moment où ils ne disposent plus des garanties financières visées au § 1^{er}.

§ 3. Les garanties financières visées au §1^{er} prennent la forme d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'une entreprise autorisée à effectuer de telles opérations en Belgique.

La garantie du contrat d'assurance est acquise au voyageur dès lors que le contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages a été conclu pendant la durée de validité du contrat d'assurance.

L'assurance fait naître au profit du voyageur un droit propre contre l'assureur.

Les exceptions, nullités et déchéances que l'assureur pourrait opposer à l'assuré en vertu du contrat ou de la loi sont inopposables au voyageur.

La suspension de la garantie ou du contrat, la résiliation, l'annulation ou l'expiration du contrat ne prend cours au plus tôt que trente jours après que l'assureur en a avisé, par lettre recommandée avec accusé de réception :

- a) l'assuré,
- b) l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages,
- c) les agents visés à l'article 34 de la présente loi. Le Roi fixe les autres modalités auxquelles l'assurance doit répondre.

§ 4. L'assureur doit disposer d'un site internet sur lequel la liste des organisateurs et des intermédiaires de voyages qu'il assure en vertu du § 3, peut être consultée aisément et gratuitement par quiconque.

L'assureur est tenu de répercuter immédiatement sur le site les modifications résultant de la résiliation, de la suspension ou du non-renouvellement à l'échéance de l'assurance.

Deze lijst moet permanent worden bijgehouden. De verzekeraar waarborgt alle verplichtingen die de reisorganisatoren en -bemiddelaars zijn aangegaan jegens de reiziger, zolang deze laatsten voorkomen op de lijst.

De Koning kan de vorm en de modaliteiten van deze lijst bepalen.

§ 5. De Koning kan andere garanties boven de verzekering voorzien.».

Art. 9

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2002

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

Cette liste doit être tenue à jour de manière permanente. L'assureur garantit toutes les obligations des organisateurs de voyages et des intermédiaires de voyages envers le voyageur, aussi longtemps que ces derniers apparaissent sur la liste.

Le Roi peut fixer la forme et les modalités de cette liste.

§ 5. Le Roi peut prévoir d'autres garanties complémentaires à l'assurance.»

Art. 9

La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2002

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Economie,

Charles PICQUÉ

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST

wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling

Art. 10

§ 1. De bestelbon en het contract vermelden ten minste:

- 1° de plaats en de datum van de ondertekening;
- 2° de naam en het adres van de reisorganisator en/of reisbemiddelaar;
- 3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisorganisator en/of van de reisbemiddelaar;
- 4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);
- 5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;
- 6° de te gebruiken vervoermiddelen, kenmerken en categorieën van deze vervoermiddelen, data, tijdstippen, en plaatsen van vertrek en terugkeer;
- 7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;
- 8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;
- 9° de termijn en de wijze van betaling van de prijs;
- 10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisorganisator of de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt;
- 11° de voorwaarden om het contract over te dragen;
- 12° de voorwaarden om het contract te verbreken in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisorganisator en/of bemiddelaar;

BASISTEKST AANGEPAST AANHET
WETSONTWERP**wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling**

(Art. 2 van het ontwerp van wet)

Art. 10

§ 1. De bestelbon en het contract vermelden ten minste:

- 1° ongewijzigd
- 2° ongewijzigd
- 3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisorganisator en/of van de reisbemiddelaar *evenals het url-adres van deze instantie*;
- 4° ongewijzigd
- 5° ongewijzigd
- 6° ongewijzigd
- 7° ongewijzigd
- 8° ongewijzigd
- 9° ongewijzigd
- 10° ongewijzigd
- 11° ongewijzigd
- 12° ongewijzigd

TEXTE DE BASE

loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 10

§ 1^{er}. Le bon de commande et le contrat de voyage mentionnent au moins:

- 1° le lieu et la date de la signature;
- 2° le nom et l'adresse de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur de voyages et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (ou des) tiers bénéficiaire (s);
- 5° les lieu et date de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;
- 6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;
- 7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;
- 8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;
- 9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;
- 10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'organisateur ou à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage;
- 11° les conditions de cession du contrat;
- 12° les conditions de résiliation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;

TEXTE DE BASE ADAPTE AU PROJET DE LOI

loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages

(Art. 2 du projet de loi)

Art. 10

inchangé

1° inchangé

2° inchangé

3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur de voyages et/ou de l'intermédiaire de voyages *ainsi que l'adresse url de cette instance;*

4° inchangé

5° inchangé

6° inchangé

7° inchangé

8° inchangé

9° inchangé

10° inchangé

11° inchangé

12° inchangé

13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;

13° ongewijzigd

14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of elke andere verzekering en naam en adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld;

14° ongewijzigd

§ 2 Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden:

§ 2 ongewijzigd

1° Indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen: de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeenstemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

3° het minimum aantal personen dat voor de uitvoering van het reiscontract is vereist en de uiterste datum waarop de reiziger in kennis zal worden gesteld van een eventuele annulering;

deze uiterste annuleringsdatum is ten laatste 15 dagen voor het vertrek;

4° de routebeschrijving;

5° de bezoeken, excursies of andere diensten, die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs;

6° de bijzondere wensen van de reiziger die door de reisorganisator zijn aanvaard;

§ 3 ongewijzigd

§ 3 In zoverre de gegevens vervat in § 1 en § 2 geheel of gedeeltelijk voorkomen op en aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of op de bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar het programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke wijziging van het programma of de reisbrochure moet in het reiscontract vermeld worden.

Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.

13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;

13° inchangé

14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance, et/ou de toute autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.

14° inchangé

§ 2. Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question:

§ 2 inchangé

1° lorsque le voyage comprend un hébergement: sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa conformité au regard de la réglementation du pays d'accueil et, l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique;

2° la nature et le nombre des repas inclus;

3° le nombre minimum de personnes requis pour l'exécution du contrat de voyage et la date limite d'information du voyageur en cas d'annulation éventuelle; cette limite d'annulation ne peut être postérieure à 15 jours avant le départ;

4° la description de l'itinéraire;

5° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu;

6° les desiderata particuliers du voyageur qui ont été acceptés par l'organisateur de voyages.

§ 3 inchangé

§ 3. Dans la mesure où les indications prévues aux §§ 1^{er} et 2 figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat de voyage pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure de voyages ou ce bon de commande; toute modification du programme ou de la brochure de voyages devra être mentionnée dans le contrat de voyage.

Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue dans le contrat.

Art. 23

§ 1. Voor elke verkoop door een reisbemiddelaar van een reis-en/of verblijfprestatie of andere prestatie moet een reisovereenkomst worden opgesteld, tenzij het uitsluitend vervoerbiljetten betreft.

De reisbemiddelaar moet een exemplaar van het contract aan de reiziger overhandigen.

§ 2. Dit contract vermeldt ten minste

1° de plaats en de datum van de ondertekening;

2° de naam en het adres van de reisbemiddelaar;

3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisbemiddelaar;

4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);

5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;

6° de te gebruiken vervoermiddelen, de kenmerken en de categorieën van deze vervoermiddelen, de data, de tijdstippen, en de plaatsen van vertrek en terugkeer;

7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;

(Art. 3 van het ontwerp van wet)

Art. 16bis

Vanaf het ogenblik dat de reisorganisator niet meer beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling door de reisorganisator van alle bedragen die hij heeft betaald.

(Art. 4 van het ontwerp van wet)

Art. 23

§ 1. ongewijzigd

§ 2. Dit contract vermeldt ten minste:

1° ongewijzigd

2° ongewijzigd

3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisbemiddelaar *evenals het url-adres van deze instantie*;

4° ongewijzigd

5° ongewijzigd

6° ongewijzigd

7° ongewijzigd

8° ongewijzigd

Art. 23

§ 1^{er}. Toute vente par un intermédiaire de voyages d'une prestation de voyage ou de séjour ou d'une autre prestation doit faire l'objet d'un contrat, sauf si elle porte uniquement sur des titres de transport.

L'intermédiaire de voyages doit remettre au voyageur un exemplaire du contrat.

§ 2. Ce contrat mentionne au moins:

1° le lieu et la date de la signature;

2° le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages;

3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'intermédiaire de voyages;

4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (des) tiers bénéficiaire(s);

5° les lieu et date de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;

6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;

7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;

8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;

(Art. 3 du projet de loi)

Art 16bis

Dès le moment où l'organisateur de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat par l'organisateur de voyages de toutes les sommes qu'il a payées.

(Art. 4 du projet de loi)

Art. 23

§ 1^{er}. inchangé

§ 2. Ce contrat mentionne au moins:

1° inchangé

2° inchangé

3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'intermédiaire de voyages *ainsi que l'adresse url de cette instance;*

4° inchangé

5° inchangé

6° inchangé

7° inchangé

8° inchangé

9° de termijn en de wijze van betaling van de prijs;	9° ongewijzigd
10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt en waarop door beiden is ingegaan;	10° ongewijzigd
11° de voorwaarden om het contract over te dragen;	11° ongewijzigd
12° de voorwaarden om het contract te verbreken in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisbemiddelaar;	12° ongewijzigd
13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;	13° ongewijzigd
14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of elke andere verzekering en naam en het adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld.	14° ongewijzigd
§ 3. Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden:	§ 3. ongewijzigd
1° Indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen: de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeenstemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;	
2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;	
3° de routebeschrijving;	
4° de bezoeken, excursies of andere diensten die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs. In zoverre deze gegevens geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar dat programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke verwijzing aan het programma of de reisbrochure moet in het contract vermeld worden.	
Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.	

9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;	9° inchangé
10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage et que l'un et l'autre ont acceptés;	10° inchangé
11° les conditions de cession du contrat;	11° inchangé
12° les conditions de résiliation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'intermédiaire de voyages;	12° inchangé
13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;	13° inchangé
14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance, et/ou d'une autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.	14° inchangé
§ 3. Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question:	§ 3. inchangé
1° lorsque le voyage comprend un hébergement: sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa conformité au regard de la réglementation du pays d'accueil et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique;	
2° la nature et le nombre des repas inclus;	
3° la description de l'itinéraire;	
4° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu;	
Dans la mesure où ces indications figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure de voyages ou ce bon de commande; toute modification devra être mentionnée dans le contrat.	
Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue au contrat.	

§ 4. Wanneer het contract tot reisbemiddeling be-
trekking heeft op een contract tot reisorganisatie valt
het onder de toepassing van de artikelen 9 en 10;
benevens de naam en het adres van de reisbemiddelaar
en zijn optreden namens de reisorganisator vermeld.

Zo de reisbemiddelaar deze verplichting niet naleeft,
wordt hij als reisorganisator beschouwd.

Art. 33

Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen
5,7,9, eerste lid, 10, 11, 12 en 23 evenals de bepalingen
van de besluiten die genomen zijn ter uitvoering
van de artikelen 39 en 41 van deze wet, worden ge-
straft met geldboete van 250 frank tot 10000 frank.

Met geldboete van 500 frank tot 20000 frank worden
gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van ar-
tikel 4 van deze wet overtreden.

§ 4. ongewijzigd

(art. 5 van het ontwerp van wet)

Art. 26bis

*Vanaf het ogenblik dat de reisbemiddelaar niet meer
beschikt over de verzekering, bedoeld in artikel 36, en
voor zover de reiziger de schriftelijke bevestiging van
de geboekte reis, bedoeld in artikel 9 nog niet heeft
ontvangen, kan de reiziger het contract zonder ver-
goeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht
op onmiddellijke terugbetaling van alle bedragen die hij
aan de reisbemiddelaar heeft betaald.*

(Art. 6 van het ontwerp van wet)

Art. 33

Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen
5,7,9, eerste lid, 10, 11, 12, 23, 36 en 37, evenals de
bepalingen van de besluiten die genomen zijn ter uit-
voering van de artikelen 36,37, 39 en 41 van deze wet,
worden gestraft met geldboete van 250 frank tot 10000
frank.

ongewijzigd

(Art 7 van het ontwerp van wet)

Art 35bis

*In geval van inbreuk op artikel 36, §§ 1 en 2 van
deze wet, en na kennisneming van de processenverbaal
opgesteld door de bevoegde ambtenaren, kan het Open-
baar Ministerie bevel geven tot de stopzetting van de
verkoop van diensten die het voorwerp uitmaken van
een contract tot reisorganisatie of reisbemiddeling.*

§ 4. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyages porte sur un contrat d'organisation de voyages, il tombe sous l'application des articles 9 et 10; outre le nom et l'adresse de l'organisateur de voyages sont alors mentionnés le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages et son intervention en tant qu'intermédiaire de l'organisateur de voyages.

Si l'intermédiaire de voyages ne respecte pas cette obligation, il est considéré comme étant l'organisateur de voyages.

Art. 33

Sont punis d'une amende de 250 à 10000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions des articles 5, 7, 9, alinéa 1^{er}, 10, 11, 12 et 23 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions des arrêtés pris en exécution des articles 39 et 41 de la présente loi.

Sont punis d'une amende de 500 à 20000 francs, ceux qui de mauvaise foi commettent une infraction aux dispositions de l'article 4 de la présente loi.

§ 4. inchangé

(Art. 5 du projet de loi)

Art. 26bis

Dès le moment où l'intermédiaire de voyages ne dispose plus de l'assurance, visée à l'article 36, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité pour autant qu'il n'ait pas encore reçu la confirmation écrite de la réservation, visée à l'article 9. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat de toutes les sommes qu'il a payées à l'intermédiaire de voyages.

(Art. 6 du projet de loi)

Art. 33

Sont punis d'une amende de 250 à 10000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions des articles 5, 7, 9, alinéa 1^{er}, 10, 11, 12, 23, 36 et 37 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions des arrêtés pris en exécution des articles 36, 37, 39 et 41 de la présente loi.

Inchangé

(Art. 7 du projet de loi)

Art. 35bis

En cas d'infraction à l'article 36, § § 1^{er} et 2 de la présente loi et après avoir pris connaissance des procès-verbaux dressés par des agents compétents, le Ministère Public peut ordonner la cessation de la vente des services qui font l'objet du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages.

Art. 36

De reisorganisator en/of de reisbemiddelaar die partij zijn bij het contract, dienen aan te tonen zij over voldoende garanties beschikken, om in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen.

Zij dienen ervoor te zorgen dat de reeds voldane bedragen aan de reizigers kunnen worden terugbetaald en, indien de reis reeds een aanvang heeft genomen, moeten zij zorgen voor de repatriëring van de reiziger.

De Koning kan de vorm en de voorwaarden bepalen waaraan deze garanties moeten voldoen.

Het Openbaar Ministerie kan, indien nodig, beslissen tot de tijdelijke sluiting van de vestiging van de reisorganisator of reisbemiddelaar. In dit geval is hij ertoe gehouden zonder verwijl de overheid te verwittigen die de reisorganisator of –bemiddelaar heeft erkend evenals de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet.

(Art. 8 van het ontwerp van wet)

Art. 36

§ 1. De reisorganisator en/of de reisbemiddelaar die partij zijn bij het contract, dienen *zelfs indien de verkoop enkel slaat op vervoerbiljetten*, aan te tonen dat zij over voldoende garanties beschikken, om in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen.

Zij dienen ervoor te zorgen dat de reeds voldane bedragen aan de reizigers kunnen worden terugbetaald en, indien de reis reeds een aanvang heeft genomen, moeten zij zorgen voor de repatriëring van de reiziger.

§ 2. *Het is de reisorganisatoren en –bemiddelaars verboden nog verder contracten tot reisorganisatie of contracten tot reisbemiddeling te koop aan te bieden of te verkopen, vanaf het ogenblik dat zij niet meer beschikken over de in § 1 bedoelde financiële garanties.*

§ 3. *De in § 1 bedoelde financiële garanties nemen de vorm aan van een verzekeringsovereenkomst die onderschreven wordt bij een onderneming die gemachtigd is dergelijke verrichtingen te doen in België.*

De waarborg van de verzekeringsovereenkomst is verworven door de reiziger vanaf het ogenblik dat het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling werd gesloten tijdens de geldigheidsduur van verzekeringsovereenkomst.

De verzekering geeft de reiziger een eigen recht tegen de verzekeraar.

De excepties, de nietigheid en het verval die de verzekeraar zou kunnen tegenstellen aan de verzekerde krachtens de overeenkomst of de wet, kunnen aan de reiziger niet worden tegenworpen.

De schorsing van de waarborg of van de overeenkomst, de opzegging, de ontbinding of de beëindiging van de overeenkomst gaan slechts ten vroegste in dertig dagen nadat de verzekeraar ervan kennis heeft gegeven aan:

Art. 36

L'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat justifient des garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière.

Ils veilleront à ce que les montants déjà payés puissent être remboursés au voyageur et, si le voyage a déjà commencé, au rapatriement de celui-ci.

Le Roi peut déterminer la forme et les conditions auxquelles ces garanties doivent répondre.

Art. 36

Le cas échéant, le Ministère Public peut décider la fermeture temporaire de l'établissement de l'organisateur ou de l'intermédiaire de voyages. Dans ce cas, il est tenu d'avertir sans délai l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages ainsi que les agents visés à l'article 34 de la présente loi.

§ 1^{er}. L'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat *même lorsque la vente ne porte que sur des titres de transport* justifient des garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière.

Ils veilleront à ce que les montants déjà payés puissent être remboursés au voyageur et, si le voyage a déjà commencé, au rapatriement de celui-ci.

§ 2. *Il est interdit aux organisateurs et aux intermédiaires de voyages de continuer à offrir en vente ou à vendre des contrats d'organisation de voyages et/ou des contrats d'intermédiaire de voyages, dès le moment où ils ne disposent plus des garanties financières visées au § 1^{er}.*

§ 3. *Les garanties financières visées au § 1^{er} prennent la forme d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'une entreprise autorisée à effectuer de telles opérations en Belgique.*

La garantie du contrat d'assurance est acquise au voyageur dès lors que le contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages a été conclu pendant la durée de validité du contrat d'assurance.

L'assurance fait naître au profit du voyageur un droit propre contre l'assureur.

Les exceptions, nullités et déchéances que l'assureur pourrait opposer à l'assuré en vertu du contrat ou de la loi sont inopposables au voyageur.

La suspension de la garantie ou du contrat, la résiliation, l'annulation ou l'expiration du contrat ne prennent cours au plus tôt que trente jours après que l'assureur en a avisé:

- a) de verzekerde,
- b) de overheid die de reisorganisator of –bemiddelaar heeft erkend,
- c) de ambtenaren bedoeld in artikel 34 van deze wet.

De Koning bepaalt de andere modaliteiten waaraan de verzekering dient te beantwoorden.

§ 4. De verzekeraar dient over een website te beschikken waarop de lijst van de reisorganisatoren en bemiddelaars die hij verzekert bij toepassing van § 3, door eenieder eenvoudig en gratis kan worden geraadpleegd.

De verzekeraar is ertoe gehouden onmiddellijk op de site de wijzigingen aan te brengen die voortvloeien uit de opzegging of de niet-hernieuwing bij te vervallen van de verzekering.

Deze lijst moet permanent worden bijgehouden. De verzekeraar waarborgt alle verplichtingen die de reisorganisatoren en –bemiddelaars zijn aangegaan jegens de reiziger, zolang deze laatste voorkomen op de lijst.

De Koning kan de vorm en de modaliteiten van deze lijst bepalen.

§ 5. De Koning kan andere garanties boven de verzekering voorzien.

- a) l'assuré
- b) l'autorité ayant délivré la licence d'organisateur ou d'intermédiaire de voyages,
- c) les agents visés à l'article 34 de la présente loi.

Le Roi fixe les autres modalités auxquelles l'assurance doit répondre.

§ 4. L'assureur doit disposer d'un site internet sur lequel la liste des organisateurs et des intermédiaires de voyages qu'il assure en vertu du § 3 , peut être consultée aisément et gratuitement par quiconque.

L'assureur est tenu de répercuter immédiatement sur le site les modifications résultant de la résiliation ou du non-renouvellement à l'échéance de l'assurance.

Cette liste doit être tenue à jour de manière permanente. L'assureur garantit toutes les obligations des organisateurs de voyages et des intermédiaires de voyages envers le voyageur, aussi longtemps que ces derniers apparaissent sur la liste.

Le Roi peut fixer la forme et les modalités de cette liste.

§ 5. Le Roi peut prévoir d'autres garanties complémentaires à l'assurance.

BIJLAGE

Lijst van de bepalingen van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling, die uitvoeringsmaatregelen vereisen

Artikel 8, 2°, § 3, laatste lid

De Koning bepaalt de andere modaliteiten waaraan de verzekering dient te beantwoorden.

Artikel 8, 2°, § 4, laatste lid

De Koning kan de vorm en de modaliteiten van deze lijst bepalen.

Artikel 8, 2°, § 5

De Koning kan andere garanties boven de verzekering voorzien.

ANNEXE

Liste des dispositions du projet de loi modifiant la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages, qui nécessitent des mesures d'exécution

Article 8, 2°, § 3, dernier alinéa

Le Roi fixe les autres modalités auxquelles l'assurance doit répondre.

Article 8, 2°, § 4, dernier alinéa

Le Roi peut fixer la forme et les modalités de cette liste.

Article 8, 2°, § 5

Le Roi peut prévoir d'autres garanties complémentaires à l'assurance.